

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ

В. В. Ливенская, А. Ю. Савченко

Пятигорский государственный университет Пятигорск, Россия, info@pqu.ru

Данная статья посвящена исследованию политических речей с лингвокультурной точки зрения. Особое внимание уделено функциям, а также стилистическим элементам политических речей. Основой для исследования послужили речи немецких политиков Анналены Бербок, Олафа Шольца и Урсулы фон дер Ляйен.

Ключевые слова: политический дискурс; языковая картина мира; лингвокультурология.

Политический дискурс отражает сложные взаимоотношения между индивидом и обществом, целью которых является формирование определенного представления о мире у аудитории. Анализируя политический дискурс, можно понять, как в различных языковых сообществах формируются культурные ценности, поддерживается социальный порядок и создается концептуальная картина мира, характерная для каждой языковой группы. Важно выявить элементы языковой картины мира, которые остаются за пределами сознательных речевых стратегий говорящих.

Публичная политическая речь характеризуется прагматическим акцентом на управлении общественным мнением и создании определенного стандарта оценки предоставляемой информации и эмоциональных реакций на нее, что является решающим аспектом. Во многом это связано с преобладанием экспрессивных синтаксических инструментов с высоким прагматическим потенциалом.

Характерной чертой политических речей является наличие глаголов в форме повелительного наклонения. Сложные предложения политического текста характеризуются многосоюзием и употреблением синонимов и клишированных фраз. Термины из сфер юриспруденции, политики и социальной жизни общества служат неотъемлемой частью политических речей и необходимы для того, чтобы подчеркнуть официальность и точность.

Помимо этого, именно в немецком политическом дискурсе можно обнаружить многочисленные заимствования. Заимствование - это слово, которое было перешло из одного языка в другой. Язык донор - это язык,

из которого происходит заимствованное слово, язык-реципиент принимает в свой состав, заимствует слово из другого языка.

В немецкий язык вошло особенно много заимствованных слов из разных языков, преимущественно из английского и французского языков. Выступления немецких политиков также содержат большое количество заимствований. Так, в выступлении государственного министра культуры Рота на дебатах по бюджету в Бундестаге мы можем отметить следующие заимствования: «Целевая группа» (из английского)- „Task force“ (aus Englisch); «повестка дня» (из английского) - „Agenda“ (aus Englisch).

В выступлении канцлера Германии Олафа Шольца на сетевой встрече Альянса возможностей можно выявить следующие заимствования:

«центр трудоустройства» (из английского) - „Jobcenter“ (aus Englisch);

«табу, запрет» (полинезийского) - „Tabus“ (aus Polynesisch);

«уровень» (с французского) - „Niveau“ (aus Französisch);

«инженер» (с французского) - „Ingenieur“ (aus Französisch);

«миниатюра» (с французского) - „Miniatur“ (aus Französisch).

Анализу стилистических и лингвистических особенностей выступлений германских политиков была посвящена наша выпускная квалификационная работа, выполненная в формате старт-ап.

Старт-ап — это новая компания или бизнес, который был создан недавно. Наиболее полное определение этого явления дал Стив Бланк, предприниматель и профессор Стэнфорда, Беркли и Имперского колледжа. По его словам, это «временная организация, созданная для поиска бизнес-модели, которая является повторяемой и масштабируемой».

В исследовательской работе проводился анализ политических речей Олафа Шольца, Урсулы фон дер Ляйен и Анналены Бербок. Предметом анализа являются функции, которые выполняют данные речи, стилистические средства и словарный состав речи, служащие для реализации данных целей. Все три речи объединяет то, что они выполняют одинаковые функции: функция обращения, функция связи и функция информирования.

Например, речь-выступление Урсулы фон дер Ляйен на форуме Альянса, которое датировано 8 ноября 2019 года, выполняет следующие функции:

Функция связи: «Meine Damen und Herren, morgen begehen wir den 9. November. Wohl kaum ein Datum führt uns vor allem die Widersprüche deutscher und europäischer Geschichte so sehr vor Augen».

- «Дамы и господа, завтра мы отмечаем 9 ноября. Вряд ли какая-либо дата так ярко раскрывает перед нами противоречия немецкой и европейской истории».

Функция информирования: «Vor 30 Jahren verbreitete sich die Nachricht, dass die Grenze „ab sofort“ geöffnet sei, wie ein Lauffeuer durch Berlin. Tausende versammelten sich an den Grenzübergängen der DDR. Die überraschten Grenzpolizisten gaben dem Druck der Massen schließlich nach und öffnen die Schlagbäume. Der Rest ist Geschichte: Es sind Bilder der Freude und der Hoffnung, die wir in Erinnerung haben, wenn wir an den 9. November 1989 denken».

- «30 лет назад новость о том, что граница открыта с сегодняшнего дня», распространилась по Берлину, как лесной пожар. Тысячи людей собрались на пограничных переходах ГДР. Удивленные пограничники в конце концов уступили напору толпы и открыли шлагбаумы. Остальное уже история: это образы радости и надежды, которые мы вспоминаем, когда вспоминаем 9 ноября 1989 года».

Функция обращения: «Und wir sollten nicht vergessen: Die Europa-Perspektive hatten die Staats- und Regierungschefs schon 2003 beim Westbalkan-Gipfel in Thessaloniki versprochen».

- «И мы не должны забывать: европейские лидеры обещали европейскую перспективу еще в 2003 году на саммите по Западным Балканам в Салониках».

В анализируемой речи можно встретить экспрессивные средства языка, такие как эпитет, метафора, сравнение, гипербола, олицетворение, фразеологические обороты, заимствования, характерные для политического дискурса.

Иностранные слова: «явный» (с английского) – „explizit“ (aus Englisch), «принцип» (с латыни) – „Prinzip“ (aus Latein), «экспортер» (с французского) – „Exporteur“ (aus Französisch), «стабильность» (с латинского) – „Stabilität“ (aus Latein), «мягкая сила» (с английского) – „soft power“ (aus Englisch), «феномен» (с греческого) – „Phänomen“ (aus Griechisch), «идентичность» (с латинского) – „Identität“ (aus Latein), «противоречивый» (с английского) – „ambivalent“ (aus Englisch).

Сравнение: «как подарок миру» - „als Geschenk an die Welt“, «как лесной пожар по Берлину» - „wie ein Lauffeuer durch Berlin“.

Олицетворение: «Сила общей идеи несла нас тогда». - «Die Stärke der gemeinsamen Idee hat uns damals getragen»., «Сеть открывает новые широкие пространства знаний...» - «Das Netz eröffnet großartige neue Wissensräume...», «Сеть знает о вас больше...» - «Das Netz weiß mehr über Sie...», «...Европа действовала исходя из общей силы». – «...hat Europa aus der gemeinsamen Stärke heraus gehandelt».

Анализируемые речи немецких политиков обладают рядом особенностей, характерных для политических выступлений в целом, а также имеют различия в наборе стилистических средств и словарном составе. Их выявлению будут посвящены следующие этапы исследования.